

# NATALIA ALLENDE

El Canelillo 429, Las Condes, Santiago, Chile Tel: 569 – 73401504  
1826 Lincoln Rd. NE, Washington, D.C. 20002, U.S.A.

natalia\_allende@yahoo.com

## RESUMEN DE CALIFICACIONES

- Formación profesional en una diversidad de áreas relacionadas a la cultura y las artes: pedagogía general básica, licenciatura en estética, y Master of Arts en literatura;
- Experiencia reciente en la coordinación de proyectos artísticos del Departamento de Asuntos Culturales de la Embajada de Chile en EE.UU.;
- Años de experiencia en la traducción de diversos tipos de textos en inglés y español;
- Conocimiento y experiencia en tutelaje de alumnos de pre- y post-grado, nacionales e internacionales en habilidades de escritura en el idioma inglés en The American University;
- Desarrollo y producción de textos escolares de inglés, seleccionados a través de una licitación del gobierno;
- Más de 15 años de experiencia enseñando asignaturas generales, y especialmente inglés, en diferentes niveles de escolaridad en colegios;
- Tutoría a *homeless* para construcción de CV y la postulación a empleos en línea ;

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### *Traductora Independiente*

*Santiago, Chile/Washington, D.C.  
2006-2011*

- Tradujo una variedad de documentos desde el español al inglés y viceversa, incluyendo casos de estudio, descripciones de proyectos, comerciales, etiquetas y *brochures* de vinos, informes de juicios, artículos, páginas web y otros. Clientes incluyen organizaciones como Embajada de Chile en Washington, D.C., Grupo Banco Mundial, CEPAL, The Smithsonian Institution, Embotelladora Andina S.A., Viña Santa Rita, Skava S.A., Travel Time Magazine, instituciones educacionales y otros.
- Tradujo trabajos literarios como biografías, memorias y poesía.

### *Coordinadora Cultural*

*Embajada de Chile, Departamento de Asuntos Culturales*

*Washington, D.C.  
2009 – 2011*

- Involucrada en el proceso de desarrollo de una amplia gama de proyectos culturales en las áreas de las artes visuales, literatura, música, historia y educación. Estos proyectos se desarrollaron con la constante colaboración de una variedad de instituciones como el Smithsonian Institution, Corcoran College of Art and Design, International Arts & Artists, Gabriela Mistral Foundation, Pre-Columbian Society of Washington, DC, Ibero-American Association of Cultural Attachés, Portico Bookstore, y representante de Peace Corps, entre otros;
- Investigación para *Chile and the United States: 200 Years*, libro producido y publicado por la Embajada;
- Organizó, produjo y levantó fondos para la participación del renombrado guitarrista chileno, Luis Orlandini para el Festival de Guitarra Ibero-americano 2010 que se llevó a cabo en The National Museum of the American Indian, Smithsonian Institution; ;
- Organizó la charla ilustrada “Land of Extremes” ofrecida por el arqueólogo, Calogero Santoro, sobre los seres humanos que han habitado del Desierto de Atacama desde hace 9.000 años hasta el presente;
- Gestionó la participación de Chile para la muestra de cine ibero-americano presentado en octubre, 2010;
- Organizó, produjo y coordinó una muestra de fotografía ibero-americana para el renombrado festival de fotografía Fotoweeek DC, v versión 2010, inaugurado en octubre, 2010 y que fue calificado como uno de las dos mejores muestras de fotografía del año 2010 en Washington;
- Facilitó y coordinó el envío de muestras arqueológicas desde University of Minnesota Duluth, a Universidad de Tarapacá, Chile;
- Generó un completo programa de actividades culturales a llevarse a cabo en la Embajada de Chile durante el año 2011;
- Gestionó y coordinó muestra de fotografía del Desierto de Atacama, *A Desert Captured*, por la artista norteamericana, Judith May inaugurada en diciembre 2010;
- Gestionó y coordinó la muestra *Dermolition* de la artista chilena Yayo Tavorara y curada por Judy Southerland de la Corcoran College of Art and Design, inaugurada en febrero 2011;
- Gestionó y coordinó exposición de trabajos bordados del pueblo de Ninhue y la presentación del *Embroiderers of Ninhue* con las memorias de Carmen Benavente, mujer que dio impulso a esta práctica tradicional en el pueblo chileno inaugurado en marzo 2011;
- Colaboró en la creación e implementación de una encuesta pública orientada a recabar información valiosa para el Departamento Cultural de la Embajada.

**Consultora de Redacción**  
**The American University - Writing Center**

**Washington, DC**  
**2008-2009**

- Fue responsable del consejo y servicio de tutelaje para alumnos provenientes de todos los niveles de estudio (pre y post-grado) y todas las áreas de estudio, tanto norte-americanos e internacionales, en sus procesos de escritura

**Miembro del Comité Ejecutivo**  
**American University - Departamento de Literatura**

**Washington, D.C.**  
**2009-2010**

- Participó y aportó a la evaluación de un proyecto de doctorado en humanidades así como en el proceso de definición de reconocimientos tanto a miembros de la facultad como a estudiantes del departamento de literatura.

**Profesora**  
**Colegio Villa Maria Academy**

**Santiago, Chile**  
**2004-2008**

- Enseñó gramática, literatura, escritura y lenguaje oral inglesa a alumnos de segundo ciclo de básica en el tradicional colegio de Santiago que pertenece a la congregación de monjas del Immaculate Heart of Mary;
- Innovó el programa de literatura motivando a un proceso de involucramiento en los textos a través de una perspectiva nueva, facilitó un concurso de poesía evaluado por profesionales del respetado instituto CEP (Centro de Estudios Públicos);
- Organizó charlas para las alumnas sobre el trabajo y proceso creativo con el escritor y crítico literario chileno Mario Valdovinos;

**Co-Autora de textos de ingles**  
**Editorial Zig Zag**  
**Ministerio de Educación de Chile**

**Santiago, Chile**  
**2004-2005**

- Contratada para crear y escribir una serie de textos escolares de inglés para el segundo ciclo básico que fueron elegidos a través de una licitación del Gobierno para su publicación y amplia distribución en Chile en las escuelas públicas por Ministerio de Educación (MINEDUC).

## **EDUCACIÓN Y HONORES**

---

**M.A. en Literatura**  
**American University**

**2010**

- Recipiente del premio Hall of Nations otorgado por American University;
- Cursos relevantes: Género de la novela, género de poesía, traducción de poesía, taller de poesía, estudios afro-americanos, modernismo, Edad Media;
- Copanelista de “Cultural Identity en the Classroom” en la Conferencia de Enseñanza Anne Farren, American University, enero, 2011.

**Licenciatura en estética**  
**P. Universidad Católica de Chile**

**2004**

- Cursos relevantes: Arte y religión; arte y significado; arte y mito; Estética clásica; Simbolismo en el Cine; Arte contemporáneo; Arte contemporáneo chileno; Crítica del arte: artes visuales; Crítica del arte: literatura; y Arte y humanismo;
- Seminario: El arte digital como expresión de una era post-moderna.

**Pedagogía General Básica**  
**P. Universidad Católica de Chile**

**1993**

## **INFORMACIÓN ADICIONAL**

---

**Idiomas:** Español – nativo; Inglés – casi nativo

**Acción Social:**

**Coalition for the Homeless**

**2011**

Apoyo en la búsqueda laboral a *homeless* hospedados en la casa Emery House de esta organización ubicada en Washington, D.C.